CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
AAN DIEGO DUARTE [ANTWERPEN]
20 JANUARI 1687
7251

Antwoord op Duartes brief van 6 januari 1687 (***7249A***).
Samenvatting: Huygens wordt door jicht geplaagd. Hij dankt Duarte dat deze enkele muziekstukken aan hem heeft opgedragen. Hoewel zijn ziekte hem hindert bij het musiceren, kan hij in ieder geval nog enigszins op de theorbe uit de voeten.
Over een antwoord van Duarte is niets bekend. Huygens overleed twee maanden later.
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, pp. 1131-1132: afschrift (apograaf).
Vroegere uitgaven
— Jonckbloet 1882, nr. 94, pp. 83-84: volledig.
— Worp 6, nr. 7251, p. 463: volledig.
— Rasch 1996a, p. 13: volledig.
— Rasch 2007, nr. 7251, pp. 1266-1269: volledig, met Nederlandse vertaling.
Namen: Gaspar Fernandes Duarte; Joannes de Haze.
Titels: 'Airs sur les paraphrases des pseaumes de David' (Duarte); *Clio* (De Haze 1681).
Glossarium: compositie; contrapunt; musicael (muzikaal); musieckstuck (compositie); theorba (theorbe).

Transcriptie

[1]Copie.

[2]Aen Monsieur Duarte.

Haghe, den 20e Januari '87.

Dese is, in meer als drij weecken, de eerste hand die ick op het papier brenge. Tot noch toe is sij in onmacht gehouden, door een soort van gicht, die, hoewel niet de pijnelijxte van alle die ick vele andere sie lijden, nochtans *inter sonticos morbos censetur*, als gemeene functiën belettende. Endtelijck moet ick ophouden van mij te vieren, om langer niet in gebreecke te blijven van UE., oock met een trage hand, mijne schuldige danckbaerheit te bewijsen voor het waerdige present, daermede het UE. belieft heeft mij te vereeren. Van overlangh had ick wel gewagh gehoort van dat UE. soude van intentie sijn sijne geestighe compositiën met mijnen naem te ontcieren, maer hadde staet gemaeckt dat het verloop van den tijd die gedachten in betere soude comen te veranderen. Nu het, door UE. onverdiende gunst anders is uijtgevallen, ben ick gehouden te erkennen, sulx ick van herten doe bij desen, dat ick hooghlijck estimeere mij soo diep te vinden in de successie van de musieckele productiën, daer mede het edele huys Duarte van allen tijden de wereld heeft verheught, ende vereert; ende derve vertrouwen, indien mijn goede vriend en heer Uw vader saliger opsien moghte, dat hij mij dit geluck niet en soude willen misgunnen. Ick hoope UE. niet qualijck en sal willen nemen, dat ick sijn kind, soo wel geboren, hebbe doen kleeden in wat cierlijcker │1132│ gewaed, naer den tijd, om neffens sijns gelijcken met behoorlijck aensien te compareren ende oock van buijten sijnen rang waerdigh te schijnen. Apparentelijck sal het UE. dagelijx divertissement wesen met dat soete kinds onderhoud in den tijd van dese anders verdrietighe eensaemheijt van familie sommighe uren te besteden, ende dat UE. daerin niet en laet geaccompagneert te werden door het verstandighe contrapunt van den Heere De Haeze, waervan ick dickmael soo goede preuven gesien hebbe.

Met mij is het sulx gelegen, dat ick mij in desen ouderdom van over de 90 jaeren niet soo wel als ick wenschte bedienen kan van de 800 ende meer musieckstucken ende stucxkens, die ick (bijnaer met schaemte) bevinde mij ontvallen te sijn op de vijffderhande instrumenten UE. bekent, doordien mij dese gaende ende

1. <Copie> autograaf.
2. <Aen Monsieur Duarte.> autograaf.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/7251

comende gichten hier en daer eenen vinger wat verswackt hebben. Met de theorba niettemin derve ick vertrouwen dat ick tot accompagnement noch wel soo veel soude connen te wege brengen, dat, gelijck men seght, een droncken boer het gebreck niet en soude gewaer werden. UE. houde mij ten goede de lengde van dit onderhoud, daermede ick mij, als noch de camer houdende, [3]bezigh hebbe gemaeckt. ’t En sal niet licht meer gebeuren, maer ick altoos blijven, als vanouds,

Mijnheer,

Uw Edele ootmoedigh en geobligeerde vriend en dienaer
[etc.]

Vertaling

Aan de heer Duarte.

Den Haag, 20 januari 1687.

Dit is de eerste keer in meer dan drie weken dat ik met mijn hand weer iets schrijf. Tot nu toe was dit onmogelijk door een soort jicht, die, hoewel niet de meest pijnlijke waaraan ik veel mensen heb zien lijden, toch ┗tot de ernstige ziektes kan worden gerekend,┛ aangezien ze het gewone functioneren belemmert. Ik moet nu eens ophouden met nietsdoen, zodat ik niet langer in gebreke zal blijven om u, al is het maar met een trage hand, mijn verschuldigde dankbaarheid te tonen voor het waardevolle [4]geschenk, waarmee u mij hebt willen vereren. Ik had al veel eerder vernomen dat u van plan was uw knappe composities te ontsieren met mijn naam, maar ik had er op gerekend dat de tijd die gedachten wel tot betere zou omvormen. Nu het door uw onverdiende goedheid anders uitgevallen is, moet ik zeggen - en dat doe ik bij deze van harte - dat ik het zeer op prijs stel zo’n grote plaats in te nemen in de opeenvolgende muzikale produkten, waarmee het huis Duarte de wereld altijd heeft verheugd en geëerd, en ik durf erop te vertrouwen dat wanneer mijn goede vriend, wijlen uw [5]vader, omhoog zou kunnen kijken [uit zijn graf], hij mij dit geluk zeker niet zou misgunnen. Ik hoop dat u het mij niet kwalijk wilt nemen dat ik uw kind, dat zo mooi geboren is, in een wat sierlijker, eigentijds gewaad gehuld heb, zodat het met zijns gelijken met gepast aanzien kan verschijnen en ook door zijn buitenkant een waardige indruk maakt. Waarschijnlijk zal het voor u een dagelijks genoegen zijn met dit kind in deze verder zo eenzame en verdrietige tijd wat betreft de familie enige uren door te brengen, en u zult dat niet doen zonder de begeleiding van het doordachte [6]contrapunt van de heer [Joannes] de Haze, waarvan ik meermalen zulke goede resultaten hoorde.

Met mij is het nu zo, dat ik, nu ik negentig jaar oud ben, mij niet meer zo goed als ik wel zou willen kan bedienen van de meer dan 800 grote en kleine muziekstukken die ik - hetgeen ik bijna met schaamte zeg - gecomponeerd heb voor de vijf u welbekende instrumenten, omdat deze steeds terugkerende aanvallen van jicht mijn vingers wat hebben verzwakt. Niettemin denk ik op de theorbe een begeleiding nog wel zo te kunnen spelen dat, zoals men zegt, een dronken boer het verschil niet zou horen. Vergeeft u mij de lengte van mijn brief, waarmee ik me nu bezig heb gehouden, nu ik binnen moet blijven; het zal niet gauw opnieuw gebeuren. Maar als vanouds blijf ik,

mijnheer,

uw ootmoedige vriend en dienaar
[enz.]

3. <berigh>.
4. Diego Duarte, ‘Airs sur les paraphrases des pseaumes de David.’
5. Gaspar Duarte sr.
6. Joannes de Haze, *Clio, overo Prima musica* (Middelburg 1681).

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/7251